Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zatrąbili na trąbie i wszystko przygotowali, lecz nikt nie rusza do walki,\* ponieważ mój gniew dotyczy całej jej obfitości![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zadęli już w trąby, niby wszystko gotowe, lecz nikt nie rusza do bitwy! To dlatego, że mój gniew objął wszystko! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zadęli w trąbę i wszystko przygotowali, lecz nikt nie ruszy do walki. Mój gniew bowiem *jest skierowany* na całe ich mnóstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trąbić będą w trąbę, i wszystko przygotują, jednak nie będzie kto miał iść na wojnę; bo popędliwość moja oburzy się na wszystko mnóstwo jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trąbcie w trąbę, niech się gotują wszyscy, a nie masz, kto by szedł ku bitwie: bo gniew mój na wszytek lud jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dmijcie w surmy, chwytajcie za broń, lecz nikt do boju nie ruszy; albowiem gniew mój obejmuje wszystko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zatrąbili na rogu i wszystko przygotowali, lecz nikt nie rusza do walki, gdyż żar mojego gniewu jest skierowany przeciwko całej okazałości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zadęto w róg. Wszystko gotowe, lecz nikt nie ruszył na wojnę, gdyż Mój gniew płonie przeciw całej jej rzeszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zadęto w róg. Wszystko gotowe, a nikt nie ruszył na wojnę, gdyż mój gniew płonie przeciwko nim wszystkim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zagrajcie na trąbce! Wszystko jest gotowe, ale nie ma, kto by szedł na wojnę, gdyż gniew mój [zwrócił się] przeciw całej rzeszy [izraelskiej]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Затрубіть трубою і судіть все. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uderzą w trąby i wszystko przygotują – jednak nikt nie wyruszy na wojnę; bo Moja zapalczywość przyjdzie na cały ich tłum. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼZadęli w trąbę i wszyscy się przygotowywali, lecz nikt nie rusza do bitwy, gdyż moja zapalczywość jest przeciw całej tej rzeszy. |

1. 1) <x>330 7:14</x> wg G: Zadmijcie w róg i osądźcie wszystko, σαλπίσατε ἐν σάλπιγγι καὶ κρίνατε τὰ σύμπαντα. [↑](#footnote-ref-2)